

EURES NEWS

Slovakia No. 7 – 05/2014 | Slovensko č. 7 – 05/2014



Príhovor Manager's speech	3
Skúsenosti zo sezónnych prác v Dánsku Experience of a seasonal work in Denmark	4
Zber jahôd a malín Strawberry and raspberry picking	5
Práca inštalatéra v Rakúsku A Plumber in Austria	7
Moja skúsenosť s prácou v Holandsku My work experience in the Netherlands	8
Mailový pozdrav z Veľkej Británie E-mail greetings from Great Britain	11
Mailová korešpondencia EURES poradca a klient EURES adviser /client e-mail correspondence	11
Náborový projekt do Nemecka pre zdravotné sestry Nurse recruitment project for Germany	13
Úspešný návrat domov Successful return home	16



Príhovor

Manager's speech

Vážení klienti a čitatelia,

sieť EURES Slovensko vám prináša 8 článkov prostredníctvom už siedmeho čísla časopisu EURES News, ktoré vás preniesú do vybraných krajín Európskej únie/Európskeho hospodárskeho priestoru a poskytnú vám tak praktický pohľad na prácu v zahraničí, opisovaný priamo našimi klientmi, ktorí už skúsenosti so službami siete EURES majú.



Za rok 2012 bolo cez sieť EURES Slovensko sprostredkované zamestnanie do krajín EÚ/EHP 2 242 Slovákom, za rok 2013 našlo prácu v členských krajinách až 2 420 našich klientov. V týchto úspešných číslach sú zahrnuté i príbehy, ktoré vám ponúkame práve prostredníctvom tohto čísla EURES News. Dočítate sa v nich užitočné informácie, rady a praktické skúsenosti našich klientov z krajín ako napr. Rakúsko, Nemecko, Holandsko či Veľká Británia, prostredníctvom ktorých tak bližšie spoznáte životné a pracovné podmienky týchto krajín. V čísle, ktoré práve držíte v rukách, nájdete okrem skutočných príbehov klientov i skúsenosti našich EURES poradcov z realizovaných projektov.

Som presvedčená o tom, že články a príbehy v tomto čísle časopisu EURES News vás zaujmú a prostredníctvom nich sa tak preniesiete priamo do reality, ktorú Vám opisujú EURES poradcovia či klienti, ktorí už skúsenosť s prácou v zahraničí majú.

*PhDr. Ivana Valkovičová
manažérka siete EURES Slovensko*

Dear Clients and Readers!

The EURES network in Slovakia presents 8 articles in its seventh edition of EURES News that will take you to selected countries of the European Union /European Economic Area and offer you a practical snapshot of working abroad as described directly by our clients who have experienced EURES services.

In 2012, jobs in EU/EEA countries were mediated for 2,242 Slovak nationals through the EURES network in Slovakia; in 2013, as many as 2,420 clients found work in Member States. These favourable figures also include the success stories we are covering in this very edition of EURES News. By reading them you will obtain useful information and advice and learn about the practical experiences of our clients from such countries as Austria, Germany, the Netherlands and Great Britain; you will also become acquainted with the living and working conditions in these countries. Apart from authentic client stories, the issue you are holding in your hands relates the experience of our EURES advisers gained from these projects.

I am convinced that the articles and stories in this edition of EURES News will capture your attention and that through them you will see the reality as described by the EURES advisers and our clients who have worked abroad.

*PhDr. Ivana Valkovičová
EURES Manager in Slovakia*

Skúsenosti zo sezónnych prác v Dánsku

Experience of a seasonal work in Denmark

Po úspešnom absolvovaní pohovoru v Nitre som sa koncom mája dostal do Dánska, kde som 2 mesiace pracoval na farme ako zberač hrachu.

Podľa informácií na stránke greenpeas.dk som sa síce s ťažkosťami, ale predsa, dostal na farmu. Na danej stránke som sa dozvedel aj o podmienkach ubytovania, peňazí, ktoré si môžem zarobiť atď. Môžem povedať, že väčšina z týchto údajov je pravdivá. Počas hlavnej sezóny, ktorá sa začína začiatkom júla a pokračuje do konca augusta si zberač – začiatočník vie zarobiť v priemere 60 – 80 EUR denne. Tí skúsenejší i o 50% viac. Zber sa začína okolo 5:30 hod. a trvá do 14:00 až 15:30 hod. Záleží to na mnohých faktoroch (počasie, dopyt po hrachu...). Občas sú dni, keď je tzv. „secondpicking“ – druhý zber. To znamená, že sa zbiera na poli, na ktorom sa už pred nejakým časom hrach zbieral. Vtedy sa vyzbiera menej hrachu a teda aj zárobok je nižší, keďže zberači sú platení podľa výkonu.

Following a successful interview in Nitra, I travelled to Denmark at the end of May and worked as a green peas picker on a farm for two months.

I followed the information on the web page greenpeas.dk and eventually got to the farm, although with some difficulties. I also learned about the accommodations, the money I can earn, etc. I can say that most of the information was true. During high season, beginning in early July and continuing until the end of August, a novice picker is able to earn 60 – 80 EUR per day. More experienced pickers can earn up to 50% more. The picking starts at about 5:30 a.m. and lasts until 2:00 or 3:30 p.m. This depends on a number of factors (weather, demand for green peas, etc.) From time to time, there are days on which we did “second-picking.” That means that picking is done on a field in which peas had already been picked. Naturally fewer peas are picked and your pay is lower, as pickers are paid by piecework.



Hrach sa zbiera do vedier. Plné vedro má okolo 6 kíľ. Z vedra sa presype do krabíc, ktoré sa odvážia a pošlú na paletu. Ešte predtým zberač skontroluje kvalitu hrachu a nalepí na krabicu svoj špeciálny čiarový kód, ktorý skenuje jeden zo supervízorov. Mimochodom všetci supervízori hovoria po česky a sú to pohodoví ľudia, takže je to malá výhoda pre Čechov alebo Slovákov. →

Peas are picked and collected in buckets that weigh about 6 kilos when full. The peas are then poured into boxes, weighed and put on pallets. Still before this, the picker checks the quality of peas and sticks his or her specific bar code on the box which is scanned by one of the supervisors. By the way, all of the supervisors speak Czech and are nice people; so this is a small advantage for Czechs and Slovaks. →

Farma je vlastne malé, pokojné kozmopolitné mestečko s asi 250 obyvateľmi. K vybaveniu tohto miesta patria kuchynky, spoločenské miestnosti a sprchy s WC. Najväčšiu skupinu zberačov tvoria Rumuni, okrem nich tam žijú Bulhari, Litovčania, zopár Maďarov, Slovákov a Čechov. Spolunažívanie bolo takmer bezproblémové, akurát v kuchynkách si treba dať pozor na jedlo a riad, ktoré občas mizne. Chvíľu trval aj problém nedostatku teplej vody v sprchách, ktorý však bol v krátkej dobe vyriešený.

Dánsko je rozvinutá krajina s peknou prírodou. Takmer všetko je tu však dvoj- až trojnásobne drahšie. Keď sa ale človek trochu zorientuje a zistí, kde čo nakupovať, prípadne využije nejaké akcie v obchodoch, tak to nie je také zlé. Keď sme mali voľno, čo bolo zhruba jeden krát za týždeň, tak sme sadli na bicykel a išli buď k moru, alebo iba tak, do najbližšieho mesta, odfotiť sa pri miestnych pamiatkach.

Pracovné leto v Dánsku bolo pre mňa skvelým zážitkom, ale aj dobrou príležitosťou zarobiť si. Som vďačný sieti EURES, že som mohol spoznať ďalší kút sveta.

Ivan Hudák

The farm is in fact a small, peaceful, cosmopolitan community of 250 inhabitants. Its amenities include kitchens, day rooms and showers with toilets. Romanians make up the largest group of pickers; there are also Bulgarians, Lithuanians, Hungarians, Slovaks and Czechs. Living together was almost problem-free; perhaps one needs to take care of food and dishes in the kitchens that occasionally disappear. For a while, there was also a short supply of hot water for showers, but that was quickly resolved.

Denmark is a developed country that is blessed with natural beauty. Almost everything is two or three times more expensive there; however, once you get to know the place a little and find out where to shop and where the sales are, it is not that bad. On our days off (roughly once a week), we would take bicycles and head to the seaside or the nearest town and take pictures at the local sights.

The working summer in Denmark was an excellent experience and a good opportunity to earn money. I am grateful to the EURES network for enabling me to get to know another corner of the world.

Ivan Hudák

Zber jahôd a malín v Dánsku

Strawberry and raspberry picking in Denmark

Ako denní študenti vysokej školy nemáme počas školského roku veľa priestoru na výraznejšie privyrobenie si, a tak jedinou možnosť ako prísť k nejakému zárobku predstavujú sezónne brigády počas letných prázdnin. Keďže aj s priateľkou ovládame anglický jazyk na komunikatívnej úrovni, rozhodli sme sa vycestovať za zárobkom do zahraničia, konkrétne do Dánskeho kráľovstva. O danej pracovnej ponuke sme sa dozvedeli vďaka EURES a po úspešnom absolvovaní výberového pohovoru v Nitre, sme začiatkom roku 2012 nastúpili na dohodnuté pracovné pozície. Našou pracovnou náplňou bol zber úrody jahôd a malín na malej rodinnej farme, na ktorej majitelia zamestnávali cca 20 ľudí. Práca to bola bez okolkov náročná, hlavne po fyzickej stránke. Mnohokrát sme pracovali oveľa dlhšie ako štandardných osem hodín, pretože pracovný deň skončil vždy až po obratí všetkých plodov. Práca nebola finančne hodnotená podľa počtu odpracovaných hodín, ale podľa výkonu čo niekedy znamenalo pekné peniaze, no občas pravdepodobne aj „vďaka“ nie celkom ideálnym →

During the academic year, full-time university students do not have many opportunities to make extra money; the only solution is to find seasonal work during the summer holidays. Since my friend and I can speak English at a communicative level, we decided to travel abroad, namely to the Kingdom of Denmark, to earn some money. We learned about this job offer thanks to EURES and following a successful interview in Nitra, we accepted the arranged job positions in early 2012. Our job involved picking strawberries and raspberries on a small family farm where the owners employed around 20 people. To be honest, the work was hard, particularly physically. We often worked much longer than the standard eight hours because the work day lasted until all of the fruit was picked. We were not paid by the hour but by piecework, which sometimes meant good money; but, from time to time, also “owing to” not quite ideal weather conditions, we made just enough to pay for the accommodation. In the →





poveternostným podmienkam, sme zarobili tak akurát na ubytovanie. V konečnom dôsledku sme si však ale zarobili k našej spokojnosti. Čo sa týka už spomínaného ubytovania – zamestnanci boli ubytovaní priamo na farme, zväčša po štyroch v izbách, s bezdrôtovým internetom, ktorých jediné vybavenie predstavovali dve poschodové postele. Základne vybavená kuchyňa bola spoločná pre všetkých, rovnako ako aj jedno WC a jedna kúpeľňa, čo občas spôsobovalo drobné problémy. Pracovníci mali k dispozícii aj bicykle, pravdepodobne najtypickejší dopravný prostriedok v Dánsku, ktoré mohli využiť na prieskum nádhornej okolitej prírody, prípadne pri nákupoch potravín v miestnom supermarkete. Keď však máme zhodnotiť náš pobyt v tejto modernej a vyspelej krajine z globálneho hľadiska, tak určite nemôžeme povedať nič zlé. Všade je čisto, nikde nevidieť žiadne odpadky a ľudia sú tam veľmi milí. Veľkým pozitívom pre nás bola aj relatívne blízka poloha voči hlavnému mestu Kodaň, ktoré určite treba navštíviť kvôli nezameniteľnej atmosfére a historickým pamiatkam.

„Ďakujeme Ferdinandovi Bolibruchovi z ÚPSVaR Námestovo, Ľubici Cibulovej z ÚPSVaR Nitra a celému tímu EURES za to, že nám sprostredkovali túto brigádu a mali sme tak možnosť spoznať takú krásnu krajinu, akou Dánsko je.“

Bc. Juraj Datko, Dolný Kubín

end, however, we were satisfied with the earnings. As for the abovementioned accommodation, workers lived right on the farm, mostly four people in a room with wireless internet access. The bedroom furniture consisted of two bunk beds. There was one kitchen with basic equipment and a toilet and bathroom, which occasionally caused minor problems. Workers also had bicycles at their disposal, perhaps the most typical means of transport in Denmark, that they could use to explore the beautiful surrounding countryside or when buying food in the local supermarket. If we were to evaluate our stay in this modern and advanced country from a global aspect, we surely cannot say anything bad. It is clean and litter-free and the people are very kind. A great advantage for us was the site's relative closeness to the capital city of Copenhagen, which you definitely have to see for its unique atmosphere and historical sights.

“We would like to thank Ferdinand Bolibruch from the Office of Labour, Social Affairs and Family (OLSAF) Námestovo, Ľubica Cibulová from OLSAF Nitra and the entire EURES team for arranging this student work for us and thus enabling us to get to know such a beautiful country as Denmark.”

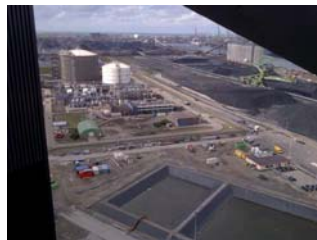
Bc. Juraj Datko, Dolný Kubín

Práca inštalatéra v Rakúsku

A Plumber in Austria

Som vyučený inštalatér a posledných päť rokov som pracoval vo svojom odbore vo viacerých firmách v Bratislave. S finančným ohodnotením som nebol spokojný a tak som sa rozhodol, že si začnem hľadať prácu v zahraničí. Zo začiatku to nebolo jednoduché, až som sa jedného dňa dozvedel od známych o EURESe. Tak som teda zašiel na úrad práce a začal som sa informovať o zamestnaní v zahraničí. Tam so mnou prebrali moje možnosti a pozrel som si všetky aktuálne ponuky. Zhodou okolností práve v tej dobe bolo voľné miesto pre inštalatéra v Rakúsku. Cez EURES som dostal telefonický kontakt na zástupcu tejto rakúskej firmy. Ešte v ten istý deň som sa dotyčnému pánovi aj dovolal. Na moje prekvapenie bol Slovák, takže to pre mňa bolo o niečo jednoduchšie. Najprv sa ma opýtal na moju prax a potom prebehol krátky pracovný pohovor v nemčine. Cez tento pohovor som prešiel a po tomto telefonáte už veci nabrali veľmi rýchly spád. V priebehu približne štyroch dní sa mi podarilo vybaviť si všetky potrebné papiere na to, aby som mohol nastúpiť do nového zamestnania. Ešte počas tých-

I am a trained plumber and over the last five years I had been working in my field of training for a number of firms in Bratislava. I was not satisfied with the financial rewards so I decided to look for employment abroad. At the beginning, it wasn't easy, but when I learned about EURES from my acquaintances, I went to the labour office to inquire about working abroad. They took me through the options and I looked at the up-to-date vacancies. By happy coincidence at that time there was a vacancy for a plumber in Austria. Through EURES I was given the phone number of the representative of this Austrian firm. On the very same day I was able to get through to him by phone. To my great surprise, he was Slovak, so it was somewhat easier for me. First he asked me about my work experience and then a short job interview took place in German. I passed the interview and after that phone call, events moved rapidly. Within four days I was able to process all of the necessary papers to be able to take up my new employment. During this time, the firm's representative personally brought me work clothes and footwear. A week after



to pár dní mi zástupca tejto firmy osobne priniesol pracovné oblečenie a obuv. Týždeň po mojom telefonáte som už sedel v aute na ceste do Rakúska. Prvé dni v novom zamestnaní boli ako všade inde. Zoznamovanie sa s novým kolektívom, prostredím, systémom práce a podobne. Veľmi mi pomohlo nielen to, že ovládam nemecký jazyk ako začiatočník, ale aj maďarský jazyk, keďže dosť veľa zamestnancov pochádza z Maďarska. Systém práce je úplne rozdielny ako u nás, ale to sa nedá vysvetliť, jednoducho to treba zažiť. Človek má v práci oveľa väčší klud a hlavne žiadny stres. Samozrejme z finančného hľadiska sa to ani nedá porovnávať. Jedna jediná vec čo ma mrzí je, že som sa tento krok nerozhodol spraviť už skôr. Dnes je to už skoro polroka čo pracujem v tejto firme v Rakúsku. Viem, že to ešte nie je až tak veľa, ale už viem, že spravím všetko preto, aby to takto zostalo. Ak môžem poradiť ľuďom, ktorí rozmyšľajú nad prácou v zahraničí, nech to skúsia cez EURES. Po tejto mojej skúsenosti to môžem len odporučiť.

pán Kecskes, Nové Zámky

that phone call I was driving to Austria. The first days on the new job were the same as everywhere else, meeting the members of the new team, getting acquainted with the environment, the system of work, etc. My basic knowledge of German, in addition to my knowledge of Hungarian, greatly helped because quite a number of employees come from Hungary. The work system is completely different from ours, but this cannot be explained, you simply need to experience it. One has much greater peace at work and, principally, no stress. Of course, from the financial aspect, it is beyond comparison. The only thing I regret is not having decided to take this step earlier. It's almost half a year since I have been working for this firm in Austria. I know it is not so long, but I know I will do my best for it to remain that way. If I can advise people who are considering working abroad, try it through EURES. I can only recommend it based on my experience.

Mr. Kecskes, Nové Zámky



Moja skúsenosť s prácou v Holandsku

My work experience in the Netherlands

Nedôvera voči agentúram u ľudí, ktorí si hľadajú prácu je vysoká. Veľa z nich sa bojí odísť za prácou do inej európskej krajiny, preto som sa rozhodol popísať moju skúsenosť v zahraničí, kde som pracoval pre holandskú personálnu agentúru Sagius B.V.

Môj prvý kontakt s p. Swarzbacherom – personalistom Sagius B.V. na Slovensku bol v Nitre na Job Expo 2013, kde som mu priniesol svoj životopis v slovenskom aj nemeckom jazyku a absolvoval som osobný pohovor. O mesiac som dostal pracovnú ponuku s možnosťou vycestovať. Bola to práca v Holandsku na pozíciu brúsič liatinových odliatok. Samozrejme som sa veľmi potešil a hneď som potvrdil svoj záujem o voľné pracovné miesto. V dohodnutom termíne som nastúpil v Ružomberku na hlavnej stanici, kde prišla pre mňa dopravná spoločnosť, ktorá ma priviezla až na miesto, kde mi zamestnávateľ zabezpečil ubytovanie. Neviem, či som mal šťastie, alebo je to v spoločnosti Sagius štandardné, ale podľa mňa sme mali bývanie na úrovni. Boli to relaxačné chatky s tromi izbami a veľkou obývačkou, ktorá bola spojená s kuchyňou. Boli sme teda na chatke piati spolupracovníci. Chatka bola vzdialená asi 350 metrov od jazera, kde bola umelá piesková pláž a mólo, kde som sa chodil opaľovať. Každý sa ma pýtal, či sa piati netlačíme v chatke. Bolo to načasované tak, že sme sa poriadne s kolegami ani nevideli. Vo fabrike sa pracovalo na dve zmeny. Keď oni boli na ceste z roboty, my s kolegom sme práve cestovali do práce. Jediné naše spoločné dni boli v nedeľu, keď sme si niečo ugrilovali, pozreli si nejaký dobrý film alebo hrali karty. Dávali nám možnosť pracovať aj v sobotu, ale to záležalo na každom z nás, či chcel. Samozrejme, že pokiaľ človek prijal možnosť pracovať v sobotu, mal nárok na príplatok. Ja osobne som bral všetky soboty, ktoré boli v ponuke. Pravdu povediac, robota je to ťažká a je dosť o výdrž. Určite nedoporučujem pozíciu brúsiča ľuďom, ktorí manuálne nikdy nepracovali. Možno to bude znieť hlúpo, ale ja som sa do práce vždy tešil. Okrem toho, že som schudol 7 kg, dostal som sa do perfektnej fyzickej kondície a mal som slušný zárobok. Práca sa vykonávala asi 30 km od miesta bývania vo fabrike menom Componenta. Do práce sme cestovali osobným autom, ktoré nám poskytovala agentúra, ktorá preplácala aj náklady na pohonné hmoty. Počas prvého dňa v práci prišiel koordinátor, doniesol pracovné zmluvy, urobil školenia, odovzdal nám pracovné ➔

The distrust of people who deal with employment agencies is high. Many of them are afraid to leave their work and travel to another European country. That is why I decided to describe my work experience with the Dutch personal agency Sagius B.V.

My first contact with Mr. Swarzbacher – a recruiter for Sagius B.V. in Slovakia, was in Nitra at Job Expo 2013, where I gave him my CV, both in Slovak and German, and had an interview. In a month's time I received a job offer with the possibility to travel. The job was in the Netherlands as a cast iron cutter. Of course, I was very pleased and I immediately confirmed my interest. I was at the Ružomberok railway station at the agreed time where the arranged transport company picked me up and took me right to the place of accommodation arranged for me by my employer. I don't know if I was lucky, or it's standard for Sagius, but, in my opinion, we had a solid level accommodation in small recreation cottages of three rooms, with a large living room and open kitchen. There were five of us in the small cottage which was about 350 metres from a lake with a sand beach and a pier where I used to go sunbathing. People asked me if five people in one cottage was cramped. I told them that the work schedule was such that we hardly saw each other. The factory was run on two shifts. When three roommates were on their way from work, my colleague and I were on our way to work. The only days we spent together were Sundays, when we used to barbecue, watch a good film or play cards. We were given the option to work on Saturdays as well, but that depended on each of us, whether he wanted or not. Of course, if you agreed to work on Saturday you were entitled to extra pay. I took every Saturday that was offered. To tell you the truth, the work is hard, and it's very much about stamina. I certainly do not recommend this type of work to people who have never worked manually. It may sound stupid, but I was always looking forward to work. In addition to losing 7 kilos, I got into perfect physical shape and made decent earnings. The work was about 30 km from our accommodation, in a factory named Componenta. We drove to work in a car provided by the agency; gas was also paid. On the first day, a coordinator came with the employment contracts, gave us an introduction, and handed out work clothes, electronic personal keys (beepers) and work footwear. My employment ➔



oblečenie, elektronický osobný kľúč (pípačka) a pracovnú obuv. Moja pracovná zmluva bola preložená v slovenskom jazyku tak, aby som jej rozumel, a čo mi nebolo jasné, to mi koordinátor vysvetlil. V Holandsku každý pracujúci človek musí mať svoje daňové číslo, ktorému sa hovorí „sofi číslo“. Toto mi vybavil koordinátor v priebehu 3 týždňov a dovtedy som normálne pracoval. Po podpise všetkých dokumentov, preškoleného a prezlečeného do pracovného odevu, ma zobrali do výrobnéj haly a predstavili mi nadriadených. Majstri vedeli rozprávať nemecky aj anglicky. Bolo potrebné spĺňať denne stanovenú normu, počet kusov určených na opracovanie. Pracoval som 8 hodín denne, nikdy nie dlhšie. Samozrejmosťou bola po štyroch hodinách povinná polhodinová prestávka, v ktorej sme dostali polievku zadarmo. Počas pracovnej doby som mal tiež 5 až 10 minútové prestávky na kávu alebo čaj. Mojou náplňou práce bola úprava odliatkov, teda obrúsenie ostrých hrán alebo nepotrebných častí, ktoré vznikli pri odlievaní do formy. Zaučenie prebehlo na malých odliatkoch vážiacich max. do 5 kg, časom som sa dostal až k veľkým odliatkom, ktoré vážili od 30 do 300 kg. Čokoľvek, čo mi nebolo jasné, mi vždy ochotne vysvetlili, či už spolupracovníci alebo majstri. Spolupracovníci boli rôznych národností: Arabi, Afričania, Poliaci, Rómovia, ale aj Holanďania. Nezhody neboli bežné, každý bol ku každému priateľský a tolerantný.

Potraviny v Holandsku sú asi o 30 % drahšie ako na Slovensku. Ja osobne som sa dokázal zmestiť do nákladov za jedlo a za pranie do limitu 200 € mesačne. Výplata mi prišla na účet →



contract was translated into Slovak so that I could understand it, and the coordinator explained anything that was not clear to me. In the Netherlands, every working person must have their tax number (“sofi number”). The coordinator took care of it within three weeks, and during that time I worked normally. After signing all of the documents, undergoing training and changing into work clothes, I was taken to the factory and my superiors were introduced to me. The foremen spoke both German and English. It was necessary to fulfil daily targets (number of pieces). I worked 8 hours a day, never longer, and, of course, after four hours there was a mandatory half-hour rest when we were given soup for free. During the working hours I also had 5 or 10 minute breaks for coffee or tea. My work involved treating castings, i.e., trimming the sharp edges or unnecessary parts that resulted from casting in a hollow mould. I was trained on small castings weighing up to 5 kilograms, and eventually I moved to huge castings weighing from 30 to 300 kg. If anything was unclear to me, my colleagues or foremen were always willing to explain. The co-workers were of different nationalities: Arabs, Africans, Poles, Romas...but also Dutchmen. Disputes were rare and everyone was friendly and tolerant.

Food in the Netherlands is more expensive than in Slovakia, by about 30 percent. I was able to squeeze my monthly budget for food and laundry to 200 EUR. My salary was remitted to my account every week, accurately and on time. If you are in the Netherlands for the first time, you need to expect that →





každý týždeň presne a načas. Ak ste prvýkrát v Holandsku, treba rátať s tým, že prvé peniaze prídu až o 2 – 3 týždne, keď sa vybaví „sofi číslo“. Dovtedy sa dá dohodnúť s koordinátorom na zálohe. Cesta zo Slovenska do Holandska a späť je hradená zamestnávateľom 2x ročne. V prípade úrazu alebo choroby je ošetrovanie u lekára hradené holandskou poisťovňou. Mzda, na ktorej ste sa dohodli so zástupcom spoločnosti Sagius B.V. je v čistom, už po odvodoch do sociálneho zabezpečenia a po zdanení, cena za ubytovanie je zaplatená agentúrou.

Z mojej osobnej skúsenosti by som povedal, že personálna agentúra Sagius B.V. je jedna z najserióznejších spoločností aké som na Slovensku stretol. Mnohé slovenské agentúry žiadajú zaplatiť rôzne administratívne a registračné poplatky za sprostredkovanie práce, cestovné a pod. Spoločnosť Sagius B.V. od Vás nič podobné nechce, ale žiada, aby ste zodpovedne a čestne pracovali, aby holandskí zamestnávatelia boli spokojní s Vaším prístupom k práci. Tým robíte Slovensku dobré meno v zahraničí a vytvárate príležitosť pre ďalších Slovákov. Som človek, ktorý Vám chce týmito informáciami pomôcť, aby ste sa vedeli správne rozhodnúť.

*Michal Hochstein,
Banská Bystrica*

you won't receive your first pay until after 2 or 3 weeks, when the "sofi number" has been provided. However, it's possible to agree with the coordinator on an advance pay. Return trips from Slovakia to the Netherlands are paid by the employer twice a year. In the event of injury or sickness, medical treatment is covered by a Dutch insurance company. The wages you have agreed with the Sagius B.V. representative is the take-home pay, after social security levies and tax, and the accommodation is paid by the agency.

Based on my personal experience, Sagius B.V. is one of the most professional companies I have come across in Slovakia. Many Slovak agencies charge you for different administrative and registration fees for the mediation of work, travel expenses, etc. Sagius B.V. does not want any of that, but insists that you work responsibly and honestly so that the Dutch employers are satisfied. By doing so, you make a good name for Slovakia abroad and create an opportunity for other Slovaks. I hope this information will help you to make the right decision.

*Michal Hochstein,
Banská Bystrica*

Mailový pozdrav z Veľkej Británie

E-mail greetings from Great Britain

Zdravím EURES,

konečne som sa dostala ako tak na internet, mám pocit, že sa nachádzam na konci sveta a nie vo Veľkej Británii.

Práca je celkom fajn, v hoteli kde pracujem na recepcii je priateľská atmosféra, na to sa nemôžem sťažovať. Hneď pod domom kde bývam je pláž a je tu naozaj krásne. Ale ako som Vám už napísala, internet zatiaľ nemám a kvôli mobilnému signálu musím vyjsť až na kopec! Ale zatiaľ neľutujem že som tu. Je to tu dosť medzinárodné, sú tu ľudia fakt z celého sveta.

*Majte sa pekne
S pozdravom Veronika K.*



Greetings to EURES,

I finally got on internet, of sorts, I have a feeling I am miles from anywhere and not in Great Britain.

The job is quite fine, the hotel where I work at the reception has a friendly atmosphere, I cannot complain. Right below the house I live in is a beach and it's really very nice here. As I have already written to you, I don't have internet as yet and have to climb a hill to get a signal for my cell phone! But so far, I do not regret being here. It's quite international; indeed, people come here from all over the world.

*Take care
Best regards Veronika K.*

Mailová korešpondencia

E-mail correspondence

Dobrý deň,

včera sa mi ozval zamestnávateľ z Begemot GmbH, Nemecko. Veľmi som zostala sklamaná, miesto nie je pre učiteľov základnej školy - ale teraz pozerám späť na ponuku na eures.sk a je tam aj - Diplomierter Grundschullehrer.

Tak neviem...

Poradte mi, čo by som ešte mohla vyskúšať – idem do toho (V predmetoch hlavne v Bc. štúdiu je zopár takých, ktoré by mohli oslaviť. Živím v sebe ešte malú nádej.) Veľmi by ma zaujímal Váš názor na vec.

*Ďakujem,
JM, Budmerice*

Good morning,

Yesterday I was called by my employer from Begemot GmbH, Germany. I was very disappointed, the position is not for primary school teachers - but now I look back at the offer at eures.sk and there is also - Diplomierter Grundschullehrer.

So, I don't know...

She advised me on what I could try to do – I'm going to go for it (among the subjects, particularly in Bachelor's study there are a few that might appeal. I'm still hoping) I'd be interested to hear your view about the matter.

Thank you, JM, Budmerice



Dobrý deň,

Bohužiaľ, v tomto smere nemám žiaden vplyv, nakoľko výber si robí sama agentúra Begemot. Nie som nemčinárka, ale vyrozumela som, že pani Natália Vám posielala leták – ponuku pre vychovávateľov v Bavorsku. V každom prípade Vám odporúčam, aby ste sa bližšie o ponuku zaujímali.

S pozdravom, EURES poradca

Ďakujem za odpoveď. Prepáčte, myslela som, že nemecky viete, preto som sa nerozpisovala.

Úradu v Bavorsku mám zaslať zoznam predmetov, ktoré som počas štúdia absolvovala a oni individuálne posúdia, či dajú povolenie na to, aby som mohla v nemeckom školstve pracovať. Ako som napísala, idem do toho.

*Ešte raz ďakujem a želám pekný deň.
JM, Budmerice*

Good morning,

Unfortunately, in this respect I have no influence, as the Begemot agency makes their own selection. I am not a German teacher but I understood that Natalie is sending you a leaflet – an offer for educators in Bavaria. In any case, I recommend that you take a closer look at the offer.

Best regards, EURES adviser

Thank you for your reply. Excuse me, I thought you could speak German, that is why I didn't elaborate on that.

I am supposed to send the office in Bavaria the list of subjects I completed during my study and they will assess whether they will grant me a permit to work in the German education system. As I wrote to you, I will go for it.

*Once again, thanks, and have a nice day.
JM, Budmerice*

Pani Jana,

Veľmi ma potešilo, že „idete do toho“.

Bez kontaktu na Nataliu Sevcenko by sme o tejto možnosti nevedeli.

Držím Vám palce.

Prosím, informujte ma, ako sa situácia ďalej vyvíja.

S pozdravom, poradca EURES

Dear Jane,

I was very pleased to hear that you're "going for it."

Without the contact for Natalia Sevcenko, we wouldn't have known about this possibility.

I'm keeping my fingers crossed for you.

Please, keep me informed about how the situation is evolving.

Best regards, EURES adviser

Dobrý deň,

už mám odpoveď z Bavorska: v piatok mi napísali, že na základe môjho vzdelania môžem pracovať ako doplnková sila v školskej družine, ale že aby som ešte poslala svoju diplomovku, ktorú spomínam v životope (téma: S akou postupnosťou si nemecké deti osvojujú nemčinu ako svoj rodný jazyk, sprostredkovanie nemčiny deťom v škôlke, pravidlá rodičovskej techniky pri sprostredkovaní jazyka), že ju posúdia a možno by mohla byť rozhodujúca v tom, že by mi povolenie rozšírili aj na materskú škôlku. Od piatka som trífpla a v utorok prišlo definitívne rozhodnutie.

MÁM TO!

Povolenie rozšírili – môžem sa uchádzať o miesto aj v škôlke ako doplnková sila pri deťoch vo veku 3-6 rokov. N. Sevcenkovej som sa zatiaľ neozvala. Najskôr musím spracovať ten nával radosti.

Prajem pekný deň, JM, Budmerice

Good morning,

I have already got the reply from Bavaria: they wrote to me on Friday that based on my education I can work as a complementary worker in an after-school youth centre; but I need to send them the thesis I mentioned in my resume (its topic: In what sequence do German children acquire German as their mother tongue, intermediation of German language for children in kindergarten, rules for parental techniques in language intermediation); they will consider the thesis and it might be decisive for the extension of my permit to include kindergarten as well. I've been anxiously waiting since Friday but on Tuesday the final decision arrived.

I'VE GOT IT!

They extended the permit – now I can also apply for the position of kindergarten complementary worker for children 3 to 6 years of age. I have not given a ring to N. Sevcenko yet. First I need to process this outburst of joy.

Have a nice day, JM, Budmerice

Náborový projekt do Nemecka pre kvalifikované zdravotné sestry

Germany's recruitment project for qualified nurses

Sieť EURES Slovensko spolupracuje už viac rokov s Centrálnym úradom pre sprostredkovanie odborníkov zo zahraničia (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung, tzv. „ZAV“). Najmä po otvorení pracovného trhu od 1. 5. 2011 pribudlo množstvo pracovných ponúk do Nemecka v oblastiach, v ktorých je na nemeckom trhu práce nedostatok odborníkov, a to hlavne v oblasti zdravotníctva, hotelových a reštauračných služieb a techniky.

V marci 2013 prišla z nemeckej strany na Slovensko ponuka pre kvalifikované zdravotné sestry zúčastniť sa náborového projektu pre nemeckého zamestnávateľa „Evangelische Heimstiftung“ (ďalej len „EHS“) tzv. „Migrationsprojekt“ spojený s finančnou podporou na výdavky spojené s výberovým pohovorom, vycestovanie alebo kurz nemeckého jazyka. Táto finančná podpora bola poskytnutá z programu Európskej komisie „Your first EURES Job“, prípadne z programu nemeckého ministerstva práce a sociálnych vecí „The Job of my Life“.

For several years, EURES Slovakia has been working with the Central Office of Foreign Specialists Placement Service (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung, so-called “ZAV”). Particularly, after the opening of the labour market on 1 May 2011, the number of job offers for professionals has increased in areas of short supply on the German labour market, namely in the areas of healthcare, hotels and catering services and technology.

In March 2013, Slovakia received an offer from Germany for qualified nurses to take part in a recruitment project for a German employer “Evangelische Heimstiftung” (hereinafter referred to as “EHS”), the so-called “Migrationsprojekt” involving financial support to cover expenses incurred in connection with the interview, travel, and German language courses. This financial support was provided by the European Commission programme “Your first EURES Job”, and the programme of the German Ministry of Labour and Social Affairs “The Job of my Life.”



Ponuka bola zverejnená na stránke www.eures.sk, na plagátoch v priestoroch úradov práce, sociálnych vecí a rodiny v rámci celého Slovenska a EURES poradcami propagovaná na školách. Na zverejnenú ponuku zareagovali aj čerstvé absolventky Strednej zdravotníckej školy v Rožňave. S jednou z nich – Erikou sa porozprávala EURES poradkyňa z Dolného Kubína Mgr. Lýdia Valachová: →

The offer was posted on the website www.eures.sk and on posters at the offices of labour, social affairs and family throughout Slovakia; it was also promoted by EURES advisers in schools. The respondents to the offer included fresh graduates of the Secondary Nursing School in Rožňava. One of them – Erika, was interviewed by Mgr. Lýdia Valachová, the EURES adviser from Dolný Kubín: →



EURES poradkyňa (EP): Dobrý deň, Erika. V minulom roku v máji ste sa zúčastnili výberového pohovoru pre zamestnávateľa „EHS“ v Stuttgarte. Ako ste sa dozvedeli o projekte a ako to prebiehalo?

Erika (E): Dobrý deň. Na tunajšom úrade práce som zbadala leták s ponukou pre zdravotné sestry do Nemecka. Bolo tam uvedené, že nie je potrebná znalosť nemčiny a že mladým uchádzačom poskytne zamestnávateľ jazykové kurzy. Bolo potrebné zúčastniť sa výberového pohovoru. Spolu so spolužiačkou sme sa rozhodli zúčastniť sa tohto pohovoru. Cestovali sme autom a 23. mája 2013 bol pohovor. Komunikovali sme anglicky, lebo nemecký jazyk sme vtedy vôbec neovládali. Po niekoľkých dňoch prišlo e-mailom rozhodnutie, že nás zamestnávateľ neprijíma.

EP: Nebolo to pre vás sklamaním? A čo vynaložené výdavky na cestu?

E: Najprv sme boli trochu sklamané. Na EURESe sme sa však vopred dozvedeli, že môžeme dostať príspevok na účasť na interview. Poskytli nám tlačivá, ktoré boli v nemčine a angličtine. Tie po anglicky sme vyplnili a dali v Stuttgarte

EURES adviser (EA): Good morning, Erika. Last May you attended an interview for the prospective employer “EHS” in Stuttgart. How did you learn about the project and what happened?

Erika (E): Good morning. I spotted a leaflet with the offer for nurses to work in Germany in our labour office. It said mastery of German was not necessary and that the employer would provide language courses to young applicants. It was necessary to take part in an interview. Together with my classmate we decided to take part in the interview. We drove by car. The interview was conducted on 23 May 2013. We spoke English because at that time we didn't speak German. After a few days, the employer notified us by e-mail that we were not accepted.

EP: Were you disappointed? What about the travel expenses?

E: At first we were disappointed. But we learned from EURES beforehand that we could get a contribution for participating in the interview. They provided us with forms that were in German and in English. We completed the English ones and had our participation in the interview validated by the



potvrdiť zamestnávateľovi, že sme sa zúčastnili interview. Čakanie bolo potom trochu zdĺhavé, poslali sme ešte diplom o ukončení štúdia, lebo školu sme ukončili až v júni 2013. Nakoniec nám začiatkom septembra prišlo obidvom po 300,- EUR na účty, čo nás potešilo.

EP: Našli ste si potom prácu alebo prišli ďalšie ponuky?

E: Prišla ponuka od nemeckého EURES poradcu, p. Daniela ChoShin zúčastniť sa intenzívneho kurzu nemeckého jazyka doma na Slovensku, ktorý by nám bol celý hradený nemeckou stranou. Tak som začala hľadať jazykovku v našom meste, v ktorej by som mohla kurz nemeckého jazyka absolvovať.

EP: Bolo to zdĺhavé vybaviť?

E: Aj áno, pretože jazyková škola mala vopred poslať požadované údaje o dĺžke a forme štúdia. Vopred som mala uhradiť 10% škoľe a zvyšných 90% mala škola obdržať →

employer in Stuttgart. Waiting was a bit lengthy, we still sent out our diplomas because we finished school only in June 2013. Eventually, early in September, we each received 300 EUR, which pleased us.

EP: Did you find yourselves a job or were there further offers?

E: An offer came from Mr. Daniel Cho Shin, a German EURES adviser, to participate in an intensive German language course in Slovakia that would be fully paid by the German side. So I began to look for a language school in our town.

EP: Was it time-consuming, the arrangements?

E: To a degree, yes, because the language school had to send the requested data on the duration and form of study beforehand. I had to pay the school 10% up front and the school was to receive the remaining 90% upon my successful completion of →



po mojom úspešnom ukončení kurzu. V jazykovkách nechceli veriť, že to naozaj funguje a peniaze prídu. Až jedna škola si šla overiť aj na tunajší úrad práce, či naozaj existuje takýto nejaký projekt a či sa mu dá veriť. Po ich ubezpečení mi potvrdili potrebné údaje a odoslali do Nemecka na ZAV.

EP: Absolvovali ste úspešne kurz? Boli výdavky na kurz nemeckou stranou preplatené?

E: Áno, 2 mesiace som navštevovala intenzívny kurz nemčiny u nás v Rožňave 3x do týždňa. Počas voľných dní som sa sama zdokonaľovala v nemčine. Po ukončení kurzu odoslala škola môj diplom a celkové zhrnutie do Nemecka. Do 2 týždňov mi prišlo na účet tých 10%, čo som zaplatila a škola dostala zvyšných 90%. Znovu som sa presvedčila, že keď postupujeme podľa pokynov a všetky dokumenty sú v poriadku, peniaze z programu sú vyplatené.

EP: Bolo to pre Vás prínosom?

E: Určite áno. Začínala som s nemčinou od nuly a dnes už sama komunikujem s nemeckými EURES poradcami ohľadom práce v Nemecku. Ešte je čo zdokonaľovať. Ponúkajú mi ďalší kurz doma, tak uvidím či ešte využijem túto šancu alebo sa mi naskytne pracovná príležitosť. Verím, že nájdem v Nemecku zamestnávateľa, ktorý ma zamestná aj so základmi nemčiny, podporí finančne ďalšie jazykové vzdelávanie popri zamestnaní a po dosiahnutí úrovne B2 pomôže aj s uznaním vzdelania kvalifikovanej zdravotnej sestry. Prípadne uvažujem robiť v Nemecku →

the course. People in language schools did not want to believe that it actually worked and that money would arrive. Finally, one school took the trouble of checking with the labour office that a trustworthy project like that did exist. Once they were assured, they confirmed my data and sent them to ZAV in Germany.

EP: Have you successfully completed the course? Was the cost of language course reimbursed by the German side?

E: Yes, it was. I attended an intensive German course (3 days a week) for 2 months in Rožňava. During my free days I worked on improving my German. Upon my completion of the course, the school forwarded my certificate and the overall summary to Germany. Within two weeks, the 10% that I paid was remitted to my account and the school received the remaining 90%. Once again I came to realise that when we proceed according to instructions and all of the documents are o.k., the programme money will be paid.

EP: Did you benefit from it?

E: Yes, definitely. I started with German from scratch and today I can communicate alone with the German EURES advisers regarding work in Germany. There is still room for improvement. They are offering me another course at home, so it remains to be seen whether I'll use the chance or if a job opportunity will present itself. I trust that I will find an employer in Germany that will hire me even with my basic German, financially support my further language training while I am on the job, and once I acquire the B2 level, help me with the recognition of my →



najskôr au-pair, asi tak pol roka tam navštevovať jazykový kurz, a potom hľadať miesto zdravotnej sestry, lebo u nás je príležitostí málo.

EP: Ďakujem za rozhovor a držím Vám palce. V prípade, že budete potrebovať pomoc, viete, kde nás nájdete.

Druhá uchádzačka, ktorá sa zúčastnila pohovoru v EHS sa neskôr zamestnala na Slovensku. Zo ZAV jej prišlo potvrdenie o schválení príspevku 890,- EUR na presťahovanie v prípade, ak sa zamestná v Nemecku do 31. 12. 2013. EURES poradkyňa jej pomohla so stornovaním žiadosti o príspevok. Z e-mailu klientky poradkyňa:

„Dobrý deň prajem, zároveň veľmi pekne ďakujem za Vašu ochotu, trpezlivosť a dobrú spoluprácu :) ste veľmi zlatá, že ste mi tak pomáhali... všetko dobré prajem do života a nech sa Vám darí :) krásny zvyšok dňa ... :)“.

Spracovala:

Mgr. Lýdia Valachová, EURES poradca, Dolný Kubín

qualified nursing education. I am also considering working as an au-pair in Germany and attending a language course there for about half a year and then look for a nursing job, because in our country job opportunities are scarce.

EP: Thank you for the interview, I'll keep my fingers crossed for you. If you need any help, you know where to find us.

The other applicant who took part in the job interview at EHS eventually found a job in Slovakia. She received a certificate of approval from ZAV for a relocation contribution of 890 EUR in the event of her taking up employment in Germany by 31 December 2013. The EURES adviser helped the applicant cancel the application for the contribution. From the client's e-mail sent to the adviser:

"I wish you a pleasant day and would like to thank you very much for your helpfulness, patience and good cooperation :) you are so very kind to have helped me so much ... I wish you all the best in your life and may success be yours :) enjoy the rest of the day ... :)".

Prepared by:

Mgr. Lýdia Valachová, EURES adviser, Dolný Kubín

Úspešný návrat domov

Successful return home

Od vstupu Slovenskej republiky do Európskej únie 1. 5. 2004 bola Veľká Británia hlavnou cieľovou stanicou našich občanov hľadajúcich si prácu v zahraničí. Hlavným z dôvodov bolo to, že Veľká Británia si neuplatnila právo na zavedenie prechodného obdobia a otvorila svoje hranice pre pracovnú silu z nových členských krajín, a teda aj zo Slovenska. V dôsledku hospodárskej krízy sa však situácia zmenila a Veľká Británia už neponúka toľko pracovných príležitostí ako počas predchádzajúcich rokov. Toto malo vážny dopad na zamestnávanie Slovákov v tejto krajine a preto sme sa na základe negatívnych skúseností a problémov s návratom domov rozhodli realizovať projekt pod názvom „Úspešný návrat domov“, v rámci ktorého →

Ever since the Slovak Republic's accession to the European Union on 1 May 2004, Great Britain has been the primary destination for our citizens seeking employment abroad. The main reason was that Great Britain did not exercise the right to introduce a transitional period and opened its borders to citizens from the new Member States, including Slovakia. However, the situation changed in the wake of the economic crisis and Great Britain no longer offers so many job opportunities as in the preceding years. This has had a serious impact on the employment of Slovaks in this country. This is why, based on negative experience and problems with returning home, we decided to implement a project entitled "Successful return home" which included →



sme na úrade práce – JobCentre Plus v Londýne jeden týždeň poskytovali poradenstvo pre našich občanov vracajúcich sa domov, ale aj tým, ktorí o návrate ešte iba uvažovali.

Propagáciu tohto projektu sme zabezpečili ešte pred vycestovaním do Londýna prostredníctvom webových stránok siete EURES Slovensko – www.eures.sk, cez facebook profil EURES Slovensko, prostredníctvom stránok, ktoré používajú Slováci žijúci vo VB, ako napr. www.londyn.sk, www.pohyby.co.uk, ale hlavne nám pri propagácii veľmi pomohla slovenská ambasáda v Londýne, konkrétne konzul SR pán Igor Pokojný, ktorý privítal poradenské aktivity pre Slovákov žijúcich vo VB, keďže častokrát sa naši občania obracajú na slovenskú ambasádu práve ohľadom žiadostí o informácie tohto charakteru. Pán Pokojný nás bol osobne navštíviť na úrade práce JobCentre Plus, kde mal možnosť zúčastniť sa poradenského procesu s klientmi a zároveň nás požiadal o poskytnutie spracovaného materiálu →

counselling for a week at a labour office – JobCentre Plus in London, to our nationals returning home, but also to those who were only considering their return.

Before travelling to London, we arranged for the promotion of the project through the websites of EURES Slovakia – www.eures.sk, via the Facebook profile of EURES Slovakia, and www.londyn.sk, www.pohyby.co.uk, pages used by Slovaks living in Great Britain. We were also greatly helped in our promotion efforts by the Slovak Embassy in London, namely, Mr. Igor Pokojný, the SR consul, who welcomed counselling activities for Slovaks living in Great Britain because our citizens often turn to the Slovak Embassy with their requests for information of this kind. Mr. Pokojný personally came to see us at JobCentre Plus, where he could participate in the counselling process working with clients; he also asked us for material regarding the social security coordination that could be posted on the website of the Embassy in order to make this important information →





týkajúceho sa koordinácie sociálneho zabezpečenia, ktorý by mohli umiestniť na web stránku ambasády tak, aby boli tieto dôležité informácie dostupné všetkým slovenským občanom žijúcim vo VB. Tento projekt nám pomohla v slovenskej komunite spropagovať aj Slovenská katolícka misia cez stránku www.skmlondon.org a takisto oznamom na slovenskej nedeľnej omši v kostole pri London Bridge, ktorú navštevuje približne 350 Slovákov.

Občania SR sa informovali hlavne o možnostiach požiadania o dávku v nezamestnanosti, ktorej vyplácanie prislúcha VB, o podmienkach nároku na export dávky v nezamestnanosti a s tým súvisiacim formulárom U2, o zdravotnom poistení a príslušnom formulári E104, ohľadom formulárov P45 a P60 na účely platenia daní vo VB. Ďalej sme poskytovali informácie týkajúce sa princípu zarátavania doby poistenia vo VB kvôli dôchodkovému zabezpečeniu, informácie ohľadom zdaňovania príjmov zo zahraničia, o uplatňovaní nároku na peňažné dávky v materstve, nároku na rodinné dávky, rodičovský príspevok. V tejto oblasti sme mali jeden zaujímavý prípad, išlo o dvoch mladých manželov, ktorí čakajú trojčatá a z tohto dôvodu sa vracajú na Slovensko, keďže výchova a starostlivosť o trojčatá je vo Veľkej Británii nielen finančne ale aj fyzicky veľmi náročná.

Keďže náš kolega, EURES poradca José Vigo, bol 3 dni neprítomný z dôvodu účasti na burze práce v meste Plymouth, počas nášho pobytu sme takisto v záležitostiach týkajúcich sa EURES-u vybavovali všetkých zahraničných klientov prichádzajúcich do Londýna žiť a pracovať. Išlo hlavne o občanov z Portugalska, Španielska, Grécka, Poľska, Rumunska a Bulharska. →

accessible to all Slovak nationals living in Great Britain. The Slovak Catholic Mission also helped us to promote the project in the Slovak community via its page www.skmlondon.org and by making announcements at Sunday mass at a church near the London Bridge, which is attended by around 350 Slovaks.

Generally, Slovak citizens were interested in information on the possibility of claiming unemployment benefits from British authorities, entitlement to export unemployment benefits and the U2 form, medical insurance and the E104 form, and the P45 and P60 forms for the purposes of paying taxes in Great Britain. In addition, we provided information regarding the principle of taking into account the period of insurance acquired in Great Britain for the purpose of pension security, information regarding taxation of income from abroad, entitlement to maternity cash benefits, family benefits, and parental allowances. We had an interesting case involving a young couple expecting triplets. They were returning to Slovakia because raising triplets in Great Britain can be financially and physically demanding.

Since our colleague - EURES adviser José Vigo, was working at a job fair in Plymouth, during our stay we handled matters regarding EURES with respect of all foreign clients coming to London to live and work there. That involved mostly citizens from Portugal, Spain, Greece, Poland, Romania and Bulgaria. They inquired about the registration procedures with the job office regarding the export of unemployment benefits, with the immigration police regarding residence issues, and with medical and social insurance institutions regarding obtaining a social insurance number. →



Informovali sa ohľadom registračných procedúr na úrade práce za účelom evidencie z dôvodu exportu dávky v nezamestnanosti, na cudzineckej polícii z dôvodu prihlásenia sa na pobyt, na zdravotnej a sociálnej poisťovni, z dôvodu pridelenia tzv. čísla sociálneho poistenia.

V rámci poradenského procesu sme vychádzali z príslušných zákonov SR, ale hlavne zo smerníc a nariadení EK, prevažne z nariadenia 883/2004, nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009, ktorým sa stanovuje postup pre vykonávanie nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 988/2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia a určuje sa obsah jeho príloh.

Mali sme možnosť osobne sa stretnúť so Slovákmi, ktorí žijú a pracujú na území Veľkej Británie a plánujú svoj návrat späť na Slovensko, či už z pracovných alebo osobných dôvodov. Všetkým klientom sme poskytli vyčerpávajúce informácie a komplexné poradenstvo ohľadom koordinácie sociálneho zabezpečenia. Zároveň sme poskytovali odpovede na dotazy, ktoré nám boli adresované e-mailom tým klientom, ktorí sa nemohli dostať do Londýna osobne. Tento projekt jednoznačne potvrdil významnú úlohu siete EURES pri uľahčovaní pracovnej mobility a eliminovaní prekážok súvisiacich s pohybom pracovníkov v rámci členských krajín EÚ/EHP. Klienti boli s úrovňou poradenstva veľmi spokojní, zároveň potvrdili, že získali cenné informácie, ktoré nevyhnutne potrebujú, aby sa ľahšie orientovali v spomínanej problematike.

*Renáta Mésárošová,
MBA, EURES poradkyňa Trenčín*

*Ing. Jana Kalmanová,
EURES poradkyňa Nové Zámky*

In terms of the counselling process, we relied on the relevant legislation of the Slovak Republic, but above all, on the directives and regulations of the European Commission, particularly Regulation (EC) No 883/2004, Regulation (EC) No 987/2009 of the European Parliament and of the Council which stipulates the procedure for implementing Regulation (EC) No 883/2004 on the coordination of social security systems and Regulation (EC) No 988/2009 of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 883/2004 on the coordination of social security systems and determining the content of its Annexes.

We were able to meet in person with Slovaks living and working in Great Britain who were planning to return to Slovakia for either work related or personal reasons. We provided exhaustive information and comprehensive counselling to everyone regarding the social security coordination. We also responded to e-mail queries from clients who could not come to London in person. This project has unequivocally confirmed the significant role of the EURES network in facilitating labour mobility and eliminating barriers to the free movement of workers within the EU/EEA Member States. Our clients were very satisfied with the level of counselling and confirmed that they had received valuable information that were essential for them in understanding the abovementioned issues.

*Renáta Mésárošová,
MBA, EURES adviser Trenčín*

*Ing. Jana Kalmanová,
EURES adviser Nové Zámky*



EURES NEWS

